

✱✱ • perifrastica passiva • participio • gerundio • complemento di estensione • *cum* + congiuntivo • ablativo assoluto • proposizioni infinitiva, relativa, finale, consecutiva, causale

**Ariovisto, il capo dei Germani, si dirige verso Vesonzione (l'odierna Besançon), città dei Sequani, per occuparla; Cesare, che ne conosce l'importanza strategica, lo precede.**

*Cum tridui viam processisset, nuntiatum est ei Ariovistum cum suis omnibus copiis ad occupandum Vesontionem, quod est oppidum maximum Sequanorum, contendere triduique viam a suis finibus processisse. Id ne accideret, magnopere sibi praecavendum Caesar existimabat. Namque omnium rerum, quae ad bellum usui erant, summa erat in eo oppido facultas, idque natura loci sic muniebatur, ut magnam ad ducendum bellum daret facultatem, propterea quod flumen Dubis ut circino circumductum paene totum oppidum cingit; reliquum spatium, quod est non amplius pedum mille sescentorum, qua flumen intermittit, mons continet magna altitudine, ita ut radices eius montis ex utraque parte<sup>1</sup> ripae fluminis contingant. Hunc murus circumdatus arcem efficit et cum oppido coniungit. Huc Caesar magnis nocturnis diurnisque itineribus contendit occupatoque oppido ibi praesidium conlocat.*

da Cesare

1. *ex utraque parte*: "da tutte e due le parti".

### LAVORO SUL TESTO

1. Sottolinea i costrutti della perifrastica passiva e individua i gerundi.
2. *ad ducendum bellum*: quale valore ha questo sintagma? A quale proposizione corrisponde?
3. *bellum* è un falso amico (► **Questioni di Metodo 6**, p. 121): perché?

Per tradurre bene

### Tradurre la coniugazione perifrastica passiva

La perifrastica passiva latina può corrispondere a costruzioni molto diverse in italiano; per una traduzione chiara e corretta, bisogna sempre cercare di comprendere al meglio la costruzione latina, ma utilizzare la forma preferita dell'italiano.

La perifrastica passiva spesso in italiano deve essere resa con **una frase attiva**, per evitare traduzioni complicate e poco scorrevoli:

*Sed iam finis faciendus est.* (Sen.)

la traduzione che mantiene la forma passiva sarebbe "Ma ormai la fine deve essere fatta (sott. da me, da noi)"; è chiaro che non solo tale versione in italiano non "sta bene", ma non ha nemmeno molto significato; piuttosto, tradurremo "Ma ormai bisogna finire" oppure "Ma ormai dobbiamo terminare".

*Apud Pythagoras discipulis quinque annis tacendum est.* (Sen.)

In questo caso abbiamo una forma impersonale, la cui traduzione "letterale" sarebbe "Presso Pitagora si deve tacere per cinque anni da parte dei discepoli", che è meglio invece rendere con una frase attiva: "Presso Pitagora i discepoli (meglio ancora: i discepoli di Pitagora) devono tacere per cinque anni".